

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/Gurung\_Data/  
Discourses\_Gurung\_2012/Thancowk/Thancowk\_Audio\_Disc/Thancowk\_GM1Audio\_Project/  
Thancowk\_M1\_Disc1\_Project/Thancowk\_M1\_Disc1.eaf  
Friday, December 14, 2012 3:27 PM

ut@SAB      ŋə mi khədɔɔ dzəŋ gurun  
ft@SAB      My name is Khadga Jung Gurung.  
ftn@SAB     मेरो नाम खद्गजङ्ग गुरुङ्ग हो ।

TC                                      00:00:24.210 - 00:00:26.520  
TC      00:00:24.210 - 00:00:26.520

ut@SAB                                  ŋə pətstsis bərsə təi  
ft@SAB                                  I am twenty five years old.  
ftn@SAB                                  म पच्चिस वर्ष भएँ ।

Loan          khədɔɔ, dzəŋ, gurun.nep  
TC      00:00:24.210 - 00:00:26.520  
TC                                      00:00:26.800 - 00:00:29.230

TC      00:00:26.800 - 00:00:29.230  
Loan                                    pətstsis, bərsə.nep  
TC                                      00:00:26.800 - 00:00:29.230

ut@SAB      mi sjaepe belari tini sjai bisjə nəri  
ft@SAB      If someone dies today  
ftn@SAB      मान्छे मर्ने वेलामा आज मर्नो भने

Phonetic                                    sjaebe, bisja  
TC                                      00:00:30.910 - 00:00:33.800  
TC      00:00:30.910 - 00:00:33.800

Loan          belari.nep  
TC      00:00:30.910 - 00:00:33.800

ut@SAB      əbə nasəi dzəmməi belə təirə khlo kri təirə  
ft@SAB      having the villagers (lit. village) in one place, having come in  
one  
place

ftn@SAB     अब देखि गाउँ सबै भेला भएर एउटा ठाउँमा भएर  
TC      00:00:34.780 - 00:00:39.060

TC      00:00:34.780 - 00:00:39.060

Loan əbə, dzəmməi, bela.nep  
TC 00:00:34.780 - 00:00:39.060

ut@SAB abə koitsai̯ nə kjoprē kipri jamu  
ft@SAB some people go to call Lamas.  
ftn@SAB अब कोहि चाहिं (म) लामा लिन जान्छन् ।  
Phonetic kjobrē, kibri  
TC 00:00:39.370 - 00:00:42.470  
TC 00:00:39.370 - 00:00:42.470

Loan əbə, koitsai.nep  
TC 00:00:39.370 - 00:00:42.470

ut@SAB kju kīpəirə t̥he juju phlekhə sjənəri  
ft@SAB If (the person) arrives soon having brought the sheep,  
ftn@SAB भेडा ल्याएर उ छिटो छिटो आइपुग्यो भने  
TC 00:00:42.600 - 00:00:46.540

Phonetic kībəirə  
TC 00:00:42.600 - 00:00:46.540

ut@SAB nəsijo abə kja tsələirə taro sja:pəi mi poirə dzəljamu  
ft@SAB (they) having carried the old man, they burn the dead man there.  
ftn@SAB साँझमा अब उता जलाएर (किनभने) मरेको मान्छे लगेर जलाउँछन् ।  
TC 00:00:46.940 - 00:00:52.740

Phonetic sja:bəi, boirə  
TC 00:00:46.940 - 00:00:52.740  
Loan abə, dzəljamu.nep  
TC 00:00:46.940 - 00:00:52.740

ut@SAB adzə nə:səi məi aphekhəi pisjā nakta dzəi  
ft@SAB If (the messenger) does not arrive today (the first day), the next  
day  
ftn@SAB आज साँझमा आइपुगेन भने भोलिपल्टको दिन चाहिं  
TC 00:00:53.190 - 00:00:56.840

Phonetic adzə, bisja, nagda

TC 00:00:53.190 - 00:00:56.840  
Loan adzə,dzəi.nep  
TC 00:00:53.190 - 00:00:56.840

ut@SAB kepre phëkhəmne tsāpəi nakəi  
ft@SAB if lama arrives next day, then (the death ritual begins that day).  
ftn@SAB लामा आइपुग्यो भने भोलि  
TC 00:00:57.020 - 00:00:59.310

Phonetic kebre, tsābəi, nagəi  
TC 00:00:57.020 - 00:00:59.310

ut@SAB ta ro bhoirə taro tsher jale dzəlemu  
ft@SAB (This is because people) burn (the corpse) by carrying it to the  
cremation place.  
ftn@SAB के रे लगेर (किनभने) चिहानमा लगेर जलाउँछन् ।  
TC 00:00:59.530 - 00:01:03.890

TC 00:00:59.530 - 00:01:03.890  
Loan dzəlemu.nep  
TC 00:00:59.530 - 00:01:03.890

ut@SAB əni tākhəirə əbə dzəmməi dzələerə tsī takhəirə nə səi məi  
ft@SAB Then having returned, (after) having burnt and finished in the  
evening,  
ftn@SAB अनि फर्केर आएर हब सबै जलाएर सकेर फर्केर आएर साँझमा  
TC 00:01:04.110 - 00:01:08.310

TC 00:01:04.110 - 00:01:08.310  
Loan əni, əbə.nep  
TC 00:01:04.110 - 00:01:08.310

ut@SAB nəmsi bibə təmu nəmsi khoirə pləpə nemu  
ft@SAB Gurungs do the Namsi worship (after) having made an idol.  
ftn@SAB नम्सी (पुजा) भन्ने गुरुङ्ग नम्सी (पुजा) गरेर मुर्ती बनाउँछन् ।  
TC 00:01:08.540 - 00:01:12.660

Phonetic bibə, pləbə

TC 00:01:08.540 - 00:01:12.660  
TC 00:01:08.540 - 00:01:12.660

ut@SAB nano dzəi pləpə pəkəmu  
ft@SAB (They) make idols in the morning.  
ftn@SAB विहान चाहि मुर्ती ल्याउँछन् ।  
Phonetic pləbə, bəgəmu  
TC 00:01:12.670 - 00:01:14.150  
TC 00:01:12.670 - 00:01:14.150

Loan dzəi.nep  
TC 00:01:12.670 - 00:01:14.150

ut@SAB taro nə səi namsi khuirə nano dzəi pləpə pəkəmu  
ft@SAB Because having conducted the Namsi worship in the evening, (they)  
make idols in the evening.  
ftn@SAB किनभने सांझ नाम्सी (पुजा) लगाएर विहान चाहि मुर्ती ल्याउँछन् ।  
TC 00:01:14.190 - 00:01:17.340

Phonetic pləpə pəkəmu  
TC 00:01:14.190 - 00:01:17.340  
Loan dzəi.nep  
TC 00:01:14.190 - 00:01:17.340

ut@SAB pləpə pəkəirə kəte mi əbə ropəiti khupəi biba təmo abə  
ft@SAB Having brought the idol, then they do the Ropaidi worship.  
ftn@SAB मुर्ति ल्याएर कुनै मान्छे अब रोपैदी (संस्कार पन्ध्र दिनमा गरिने) भन्ने हुन्छ (गर्छन्) अब ।  
note@SAB khubəi = the ritual worship done on the third day  
TC 00:01:17.470 - 00:01:21.490

Phonetic pləbə, bəgəirə, kəde, əbə, ropəidi, khubəi, biba  
TC 00:01:17.470 - 00:01:21.490

ut@SAB ropəe mæ khui pəe mæ  
ft@SAB (They) conduct Ropaya worship.  
ftn@SAB रोपए, खुपए (पुजा)  
Loan əbə, abə.nep  
TC 00:01:17.470 - 00:01:21.490  
note@SAB (This is a mistake of the speaker).

TC 00:01:21.800 - 00:01:23.890

ut@SAB tsəmæ nakæ plə poirə dzəljamu  
ft@SAB Then they burn the idol having brought it there.  
ftn@SAB त्यसपछि भोली मुर्ति लगेर जलाउँछन् ।  
TC 00:01:24.080 - 00:01:26.840

Phonetic nagæ,boirə  
TC 00:01:24.080 - 00:01:26.840  
Loan dzəljamu.nep  
TC 00:01:24.080 - 00:01:26.840

ut@SAB khuipæ dzəi tsəmæ dzəi abə tsəmæi nakæi plə theirə nano bəkəmu  
ft@SAB After the worships are finished, the idols are brought the next day  
when the idols are kept.  
ftn@SAB खुइब (पुजा) चाहिं जमए (पुजा) चाहिं अब त्यसको भोली मुर्ति राखेर विहान ल्याउँछन् ।  
TC 00:01:27.240 - 00:01:33.090

Phonetic khuibæ, nagæi, bægəmu  
TC 00:01:27.240 - 00:01:33.090  
Loan dzəi,dzəi, abə.nep  
TC 00:01:27.240 - 00:01:33.090

ut@SAB tsə din bhəri themu  
ft@SAB They keep there for the whole day.  
ftn@SAB आज दिन भरि राख्छन् ।  
TC 00:01:33.130 - 00:01:34.390  
TC 00:01:33.130 - 00:01:34.390

Loan din,bhəri.nep  
TC 00:01:33.130 - 00:01:34.390

ut@SAB tsəmæ nade dzəi plə bitsəri thərə  
ft@SAB Having kept the idol in the middle the next day,  
ftn@SAB त्यसको भोली चाहिं मुर्ती विचमा राखेर  
TC 00:01:34.620 - 00:01:38.240

Phonetic nade

TC	00:01:34.620 - 00:01:38.240	
Loan		dzəi, bitsəri.nep
TC		00:01:34.620 - 00:01:38.240
ut@SAB	plē khab bimu	
ft@SAB	(This is called) the plen (worship).	
ftn@SAB	यसलाई शरिर हल्लाउने भन्छन्।	
Phonetic		khab, bimu.nep
TC		00:01:42.670 - 00:01:44.420
TC	00:01:42.670 - 00:01:44.420	
ut@SAB	kjula njo tərə	
TC		00:01:44.480 - 00:01:47.030
note@SAB	(This is a mistake of the speaker.)	
TC	00:01:44.480 - 00:01:47.030	
ut@SAB	kju pəkəirə njo plē khamu	
ft@SAB	Having brought the goat, our goat (it) shivers.	
ftn@SAB	बाख्रा ल्याएर हाम्रो बाख्रा काँप्दछ ।	
TC	00:01:47.050 - 00:01:50.320	
Phonetic	bəgəirə	
TC	00:01:47.050 - 00:01:50.320	
TC		00:01:47.050 - 00:01:50.320
ut@SAB	plē khaerə plē khal tsimniməe bistarəi	
ft@SAB	Having shaken the goat, having the goat shaken,	
ftn@SAB	बाख्रो कामेर बाख्रो कामि सकेपछि विस्तारै	
TC	00:01:50.630 - 00:01:53.100	
TC	00:01:50.630 - 00:01:53.100	
Loan		bistarəi.nep
TC		00:01:50.630 - 00:01:53.100
ut@SAB	milerə tsə pləi nə poirə	
ft@SAB	having come together, and carried it away	
ftn@SAB	मिलेर त्यो मुर्ति लगेर	
TC	00:01:54.500 - 00:01:56.660	

TC 00:01:54.500 - 00:01:56.660  
Loan milerə.eng  
TC 00:01:54.500 - 00:01:56.660

ut@SAB kja bistari pəsəile poirə kja plə khroērə pheri takhəmu  
ft@SAB Having taken the idol that side slowly, (and) having burnt (it)  
there, they return.  
ftn@SAB उता विस्तारै लगेर उता मुर्ति जलाएर फेरि फर्किन्छन् ।  
TC 00:01:56.890 - 00:02:02.190

Phonetic boirə  
TC 00:01:56.890 - 00:02:02.190  
Loan bistari.nep  
TC 00:01:56.890 - 00:02:02.190

ut@SAB takhəmnə məe tsəri dzəmməi njo the tsə tsəmjo dzəmməi  
ft@SAB After having returned (from there), we all relatives and children  
(of his, of the dead person),  
ftn@SAB फर्के पछि यहाँ सबै हाम्रो उसको छोराछोरी सबै  
TC 00:02:02.460 - 00:02:08.230

ut@SAB tsə te tsone premə  
ft@SAB with sons, and daughters-in-law  
ftn@SAB छोरा बुहारी सँग  
Loan dzəmməi, zəmməi.nep  
TC 00:02:02.460 - 00:02:08.230  
TC 00:02:09.680 - 00:02:11.940

ut@SAB tshjāpə ləpə pirə taro njo dzəməi  
nasəri  
ft@SAB doing well in the village  
ftn@SAB राम्रो गर्ने भनेर पछि हाम्रो सबै गाउँमा  
Phonetic de  
TC 00:02:09.680 - 00:02:11.940  
TC 00:02:12.180 - 00:02:16.150

Phonetic tshjābə, ləbə, birə  
TC 00:02:12.180 - 00:02:16.150  
Loan dzəməi

TC

00:02:12.180 - 00:02:16.150

ut@SAB atsjäpæ belari tshjäpæ læpæ piræ tsæ khjamu  
ft@SAB (they) put Tika telling to do good things when it is time to happen  
something bad.  
ftn@SAB नराम्रो हुने बेलामा राम्रो गर्ने भनेर टिका लगाउँछन् ।  
TC 00:02:16.410 - 00:02:19.360

Phonetic atsjäbæ, tshjäbæ, læbæ, biræ  
TC 00:02:16.410 - 00:02:19.360  
Loan belari.nep  
TC 00:02:16.410 - 00:02:19.360

ut@SAB tsæ rato te olkja tsæi te tælkja khjamu  
ft@SAB They put red and red and white Tika.  
ftn@SAB (रातो टिका र) रातो र सेतो टिका लगाउँछन् ।  
Phonetic de, olgja, tælgja  
TC 00:02:19.410 -  
00:02:23.010  
TC 00:02:19.410 - 00:02:23.010

Loan rato.nep  
TC 00:02:19.410 - 00:02:23.010

ut@SAB tsæ khjal tsimni mæ tsæ khjal tsimni tæpe  
ft@SAB After having put on Tika,  
ftn@SAB टिका लगाइ सके पछि र (टिका लगाइ सके पछि)  
TC 00:02:23.830 - 00:02:26.940

Phonetic dəbe  
TC 00:02:23.830 - 00:02:26.940  
TC 00:02:23.830 - 00:02:26.940

ut@SAB tsæ de tsoni preme ta ro kremu kuba  
ft@SAB then the daughters-in-law wear the shawls (with daughters and  
daughters-in-law wear shawls).  
ftn@SAB छोरा र बुहारी सँग के रे त्यसपछि (बुहारीले) पछ्यौरा ओढ्ने ।  
TC 00:02:27.230 - 00:02:31.410



Phonetic tsə de tsoni preme ta ro kremu kuba  
TC 00:02:27.230 - 00:02:31.410  
TC 00:02:27.230 - 00:02:31.410

ut@SAB ta ro kreki tshipə ləmu  
ft@SAB After that sons wear turbans.  
ftn@SAB त्यस पछि (छोराले) फेटा लगाउँछन ।  
TC 00:02:33.020 - 00:02:33.930 00:02:34.960 - 00:02:36.280

ut@SAB əni tsə khli tsimneməe  
ft@SAB And after the son wear turbans.  
ftn@SAB अनि छोराले (फेटा) बाँधि सके पछि  
Phonetic tshibə  
TC 00:02:34.960 - 00:02:36.280  
TC 00:02:36.500 - 00:02:38.510

ut@SAB tsə tsimneməe sipa atsu tana tsəi tsijamu  
ft@SAB After the son had finished it, the idol (god) is all finished.  
ftn@SAB छोराले सकिसके पछि त्यो मुर्ति (देवता) सबै सकिन्छ ।  
TC 00:02:38.740 - 00:02:40.320 00:02:40.410 - 00:02:43.520

Phonetic siba, adzu  
TC 00:02:40.410 - 00:02:43.520  
TC 00:02:40.410 - 00:02:43.520